

## 29. 6. sviatok sv. Petra a Pavla

Μνήμη τῶν Ἁγίων ἐνδόξων καί πανευφύμων Ἀποστόλων καί Πρωτοκορυφαίων,  
**Πέτρου καί Παύλου.**

Ἐπίτιχος ἐλάβηνης ἡ ἐρεχβάλης ἡ περβοερχόβηνης ἀπίλς, πετρά ἡ πάνλα.

---

- **Veľká večiereň / stichovna (1. hlas)**

- *Nápev podľa S411,414 (16. storočie)*
- *Preklad do kyjevskej notácie v duchu ruténskej tradície*
- *Aplikácia na súčasný csl. text*

Tri radové stichiry na stichovne sú predpísané na prvý hlas.

Prvá a druhá stichira sú v dnešnej gréckej minei zhodné v prvých dvoch riadkoch. Ide o novšiu asimiláciu, pôvodné znenie (napr. v textoch zo 14. stor.) bolo rôzne a tomu zodpovedajú aj staršie ruské texty a nápevy v neumoch. Nikonovský preklad sa prispôbil novému gréckemu textu, hoci nie presne. Opravujeme preto „úradný“ text druhej stichiry podľa staršieho znenia, aby sa dal aplikovať pôvodný nápev.

---



εὐὰ οὔρω προ-τερο-πέλας ἐ-σὴ ὦ οὔ-κρη-π-λά -ιο-μεμζ τὰ χῆ- τῆ,  
 δα μίρζ προ-ερά-με-ση, ὦ χῆ-τῆ ἰ-η-δ-εῖς γό-επο-δέ τκο-έμζ.  
 τῆμ-ζε μό-λημζ τὰ,  
 τκο-ρά-ψῖ-η πά-ματῆ τκο-ἰὸ ἐτῆ-ῆω:  
 ηε-ρε-ετῆ-ῆω μο-λῆ, επα-ετῆ-εω δδ-ῆάμζ ἠά-ῆμζ.

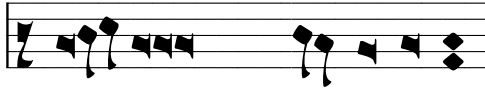
dnešný text – rovnaký ako v prvej stichire:

Τά κατά πόλιν δεσμά 7      καί τās θλίψεις σου, 5  
 τῖς διηγῆσεται, 6      ἔνδοξε Απόστολε Παύλε, 9 ...

rôvodný text zo 14. stor.:

Τά κατά πόλιν δεσμά 7      τῖς διηγῆσεται, 6  
    τιμίε Απόστολε 7  
 ἢ τῖς παραστήσει 6      τοὺς αγώνας καί τοὺς κόπους σου, 9  
    οὓς ἐκοπίσας 6  
    ἐν τῷ Ευαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, 10  
 ἵνα πάντας κερδήσῃς, 7      καί Χριστῷ προσαγάγῃς τὴν Εκκλησίαν, 12  
    **Ἀλλά ταύτην 4\*\***  
    αἶτησαι, φυλάττειν 6      τὴν καλήν σου ομολογίαν, 9  
    μέχρι τελευταίας αναπνοῆς, 10  
 Παύλε Απόστολε, 6      καί διδάσκαλε τῶν Εκκλησιῶν. 10

Стіхъ: Во всю зѣмлю ѡзвѣде вѣщаніе ѡхъ, ѡ въз концы вселѣнныа глаголы ѡхъ.



Ѫ же по всѣмъ грады оузы



кѣтѣ оузы, чѣстне ѡ - по - сто - ле;



ѡ ли кѣтѣ предѣстѣ вѣтъ по двѣгнѣ ѡ трѣды твоѣ,



ѡ мнѣже трѣдѣла ѡ вѣ во ѡвлѣ и хрѣ - то - вѣ,



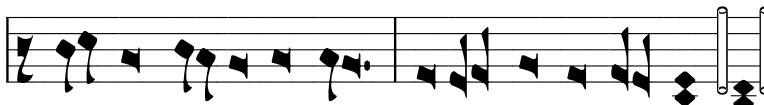
да всѣмъ приобѣщаеши, ѡ хрѣ - то приобѣщаеши црѣ - ковь;



но ѡ - ю про - сѣ сохра - нѣти



дѣб - роѣ твоѣ ѡпо - вѣ - да - нѣ - е, да же до ко - неч - на - гѣ ѡз - ды хрѣ - нѣ - а,



пѣ - ле ѡ - по - сто - ле ѡ оу - чѣ - телю црѣ - квей.

Τούς φωστήρας 4 τούς μεγάλους 4 τής Εκκλησίας, 5

Πέτρον καὶ Παύλον ευφημήσωμεν, ///

υπὲρ ἥλιον γὰρ ἔλαμψαν, 9

ἐν τῷ τῆς πίστεως στέρεώματι, 11

καὶ τὰ ἔθνη ταῖς ακτίσι τοῦ κηρύγματος, 13

ἐκ τῆς ἀγνοίας

(εἰς τὴν θεῖαν γνώσιν) ἐπανήγαγον, 10+6 *text v zátvorke je novší dodatok, v 14. stor. tu nebol*

**ο μὲν** τῷ σταυρῷ προσηλωθεῖς, 9

πρὸς οὐρανὸν τὴν πορείαν ἐποιήσατο, 13

ἐνθα τῆς βασιλείας, 7

παρὰ Χριστοῦ τὰς κλείς ἐγκεχειρίστο, 11

**ο δὲ** τῷ ξίφει ἀποτηθεῖς, 9

πρὸς τὸν Σωτῆρα ἐκδημήσας, 9

ἐπαξίως μακαρίζεται, 9

καὶ ἀμφότεροι τὸν Ἰσραὴλ καταγγέλλουσιν,

ὡς εἰς αὐτὸν τὸν Κύριον,

χείρας ἀδίκως ἐκτείναντα,

**Διό** εὐχαῖς αὐτῶν,

Χριστέ ο Θεός ημῶν,

τούς καθ' ἡμῶν κατὰβαλε,

καὶ τὴν ὀρθόδοξον πίστιν κράτυνον,

ὡς φιλάνθρωπος.

**Ἑτίχ:** Нѣла повѣдаютьз ллѣдъ вѣжїю, творенїе же рѣкѣ ѣгѡ возвѣщлмѣтз твѣрдѣ.



Вѣ-тѣль-нїкѣ вѣ-лї-кї-ѡ цр̄ - кве, пе-трѡ ѡ пѡн-ла воз-хвѡ-лїмз:



пѡ-че во іѡн-ца воз-сї-ѡ-ша на твѣр-дн вѣ-рѣ,



ѡ іѡ-зѣ-кн зл-рѡ-мн про-по-вѣ-дѡ- - нї- - ѡ



ѡ не-вѣ-дѣ-нї-ѡ воз-вѣ-дѡ-ша.

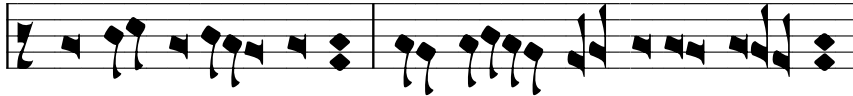


ѡвз ѡѣ- - вѡ

на кр̄-тѣ прн-гвѡжд-ѡ,



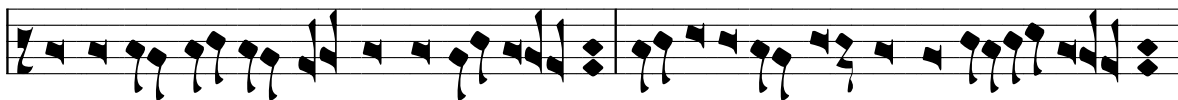
КЪ НЕ-БЕ-СН ШЕ-СТЪ-ВІ - - Е ТВО-рдѣ,



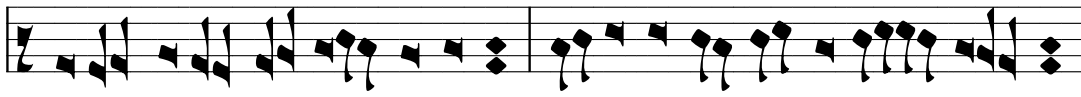
и дѣ-же црѣ-твѣ-а ключи ѿ хрѣ-та при-дѣт:



Ѹбъ же ме-чѣмъ оубѣ-ченъ бѣвѣ, ко епѣ-дѣ ѿ-шѣдѣ,



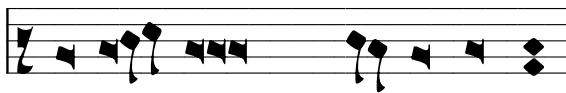
по до-сто-а-нїю оубла-жа-ю-т-сѣ, и Ѹ-ба и-ра-н-лю во-вѣ-ца-ю-тѣ



ѿ-кѣ на е-ма-го-го-спо-да не-прѣ-ве-днѣ рѣ-цѣ про-с-тѣр-ша.



тѣм-же мо-литѣамн и хрѣ-тѣ бо-же на-шѣ,



на ны шѣ-тѣ-ю-щѣ-а-сѣ ннѣ-ло-жнѣ,



и пра-во-сла-в-ныхъ вѣ-рѣ оубѣ-тѣ-рѣ-днѣ,



ѿ-кѣ че-ло-вѣ-ко-лю-бецѣ.

Δόξα... Ἦχος πλ. β'  
Εφραίμ Καρίας

Εορτή χαρμόσυνος, επέλαμψε τοῖς πέρασι σήμερον, ἡ πάνσεπτος μνήμη τῶν σοφωτάτων Αποστόλων, καί κορυφαίων Πέτρου καί Παύλου, διό καί Ρώμη συγχαίρει χορεύουσα, Ἐν ὠδαῖς καί ὕμνοις εορτάσωμεν καί ἡμεῖς ἀδελφοί, τήν πανσεβάσμιον ταύτην ἡμέραν, βιώντες πρός αὐτούς, Χαίρε, Πέτρε Απόστολε, καί γνήσιε φίλε, τοῦ σου διδασκάλου Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, Χαίρε Παύλε παμφίλτατε, καί κήρυξ τῆς πίστεως, καί διδάσκαλε τῆς οἰκουμένης, Ὡς ἔχον παρρησίαν, ζεύγος αγιόλεκτον, Χριστόν τόν Θεόν ἡμῶν ἰκετεύσατε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καί νῦν... Θεοτοκίον  
Ἦχος πλ. β'

Θεοτόκε, σύ εἶ ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινή, ...

Οἶκος, γλῶσσαι ἑφρέμα καρία:

Πράздникъ радостенъ возеѣ̀ концѣмъ днѣсь, вєєєєтнѣа пѣмѣтѣ  
премѣдрыхъ апѣлъ ѡ вєрхόєныхъ, петрѣ ѡ пѣνла, тѣмже ѡ рѣмъ  
єрдѣєтєа лηκοєтєдѣ вѣ пѣєєєхъ ѡ пѣєєєхъ. прѣзднѣємъ ѡ мѣ,  
єрѣтѣ, вєєєєтнѣѣ єє дѣнь соєєєєєє: рѣдѣєа, пѣтєє апѣ,  
ѡєєєєєє дρδже тѣοєє ὡѣтєа, χρѣтѣ єѣ нѣєєє. рѣдѣєа, пѣνλε  
вєєєєєєєєєєє, ѡ проποєєєєє вѣєє, ѡ ὡѣтєє  
вєєєєєєє: ѣκѡ ѡ мѣє дєєєєєєє, єδρδже вєєєєєєєєєє, χρѣтѣ  
єѣ нѣєєєєєєєєєєє, єєєєєєє дѣєєєєєєєєєєє.

Ἡ νῦν ἔ, εἴσορδηνεν: Τворецъ ѡ ѡзєєєєєєєєєєєє...